

英汉双向

DISCOURSE TRANSLATION

# 实用语篇翻译

北京外国语大学名师倾情奉献

从教20余年的翻译课程菁华  
最具实战意义的翻译教材之一

彭萍◎主编

各类英文考试翻译必备秘籍，热门翻译话题全面覆盖

翻译理论精讲，攻破翻译难关  
选材与时俱进，贴合全面需求  
归纳话题类型，提升实战能力

一书在手，教你轻松攻克翻译难题



中国宇航出版社

英汉双向

# 实用语篇翻译

主 编 彭 萍  
副主编 程 锦 尹 珺  
编 委 彭 萍 程 锦 尹 珺 周 明

 中国对外翻译出版有限公司

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

实用语篇翻译 : 英汉双向 / 彭萍主编. -- 北京 : 中国宇航出版社, 2015.1

ISBN 978-7-5159-0834-2

I. ①实… II. ①彭… III. ①英语—翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第280624号

策划编辑 战颖

封面设计 李彦生

责任编辑 王博

责任校对 刘杰

出版  
发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830  
(010) 68768548

网址 [www.caphbook.com](http://www.caphbook.com)

经销 新华书店

发行部 (010) 68371900 (010) 88530478 (传真)  
(010) 68768541 (010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑  
(010) 68371105 (010) 62529336

承印 三河市君旺印务有限公司

版次 2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

规格 787×960 开本 1/16

印张 21 字数 393千字

书号 ISBN 978-7-5159-0834-2

定价 34.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

# 主编的话

多年来的翻译教学经验使我意识到莘莘学子希望在毕业后从事翻译工作，翻译专业的学生急于想找到翻译的诀窍，他们的迫切心情总是激励着我将多年的翻译实践经验、读书感想和所得以及在教学中所发现的问题总结出来，写成翻译理论与实践相结合的著作，从而能够满足这些学习者的需求。在翻译教学和培训中，不少学生和学员在读了我撰写的《实用英汉对比与翻译（英汉双向）》《实用商务文体翻译（英汉双向）》和《实用旅游英语翻译（英汉双向）》后，希望我能继续撰写翻译实践方面的著作。于是，编写一部语篇翻译方面的著作成为我多年来的愿望，但一方面这本书中涉及的内容较广，另一方面我的教学任务又比较繁重，这本书似乎被无限期地搁置下去。直到2011年夏天，我忽然意识到写这样一本书的任务不能再拖延下去，于是下定决心在教学和编写其他著作的同时将这本关于语篇翻译的书写出来。我找到了专用英语学院的程锦老师和高级翻译学院的周明老师、尹珺老师，邀请她们和我共同编写此书。

可是，在确定了选题和体例以及大多数材料之后，由于大家教学和科研任务比较繁重，这本书迟迟没有雏形，到今天，三年的时间过去了，经过各位编者的努力，经过本人多次的充实与修正，这本《实用语篇翻译（英汉双向）》终于与读者见面了，我不禁长舒了一口气。

本书依然遵循我之前所著翻译实践相关图书的原则，主要有以下几个特色：

一、注重所选材料的多样性、时效性和知识性。本书共选定了文化、教育、政治、经济、社会、地理、历史、科技、环保、旅游、人物、叙事、散文这十三个主题和文体，这些材料能够让读者获得不同领域的知识，力求满足读者参加各种翻译考试和从事多种主题翻译的需求，其中非文学部分的材料与时俱进，有的可谓是最新的材料，非常容易吸引读者。读者可通过英汉文章的翻译学习获得翻

译双向用词、句型和结构的灵感。

**二、注重英汉互译同步讲解和练习。**编者认为，英汉互译同步进行才更为科学，才能更好地发现英汉两种语言之间的差异，使译文表达更符合语言习惯。而且，通过对比英汉两种语言才能总结出一定的翻译技巧和规律。更重要的是，翻译同一主题的英汉文章时，译者还会注意到同一文体中英汉表达各自的用词和句法，更深刻地体会什么是地道的英文，什么是地道的中文，从而能够更好地在目的语中选择正确的表达。

**三、注重理论与实践的有机结合。**这里的理论并不是指那些华而不实的空泛理论，更不是某些根本无法指导实践的翻译理论，而是在对比语言过程中总结出的理论。实际上，本书中的理论所占篇幅较少，编者的最终目的是通过这些理论指导学习者的翻译实践。读者还可以通过学习翻译讲解部分，自己总结出一些翻译规律，用在自己今后的翻译实践中。

**四、注重结构的清晰和讲解的浅显易懂。**本书按照主题或文体划分各章，每章分别由四节组成：英译汉讲解（两篇）、英译汉练习（两篇）、汉译英讲解（两篇）、汉译英练习（两篇）。讲解力求浅显易懂、娓娓道来，就像在翻译课堂上教师带领学生发现语言差异和翻译规律一样。其中讲解部分所选的文章均保持在250~400个单词或汉字，练习部分每篇文章保持在150~250个单词或汉字，且紧跟在讲解之后，目的是让读者根据前面的讲解立刻进行复习和练习，从而夯实基础，提高翻译能力。

尤其要指出的是，本书将文章按主题和文体分类是为了便于读者查找感兴趣的篇目，并满足其参加考试或进行实践的需要。目前的各种考试所包含的翻译（包括翻译证书考试、研究生入学考试和英语专业八级考试等）均会涉及此类主题的文章，所以，本书旨在提供一些相似主题的学习材料，便于读者练习时能够做到有的放矢。当然，这种分类不是绝对的，而且，处理不同题材文章时的翻译技巧有时大同小异，编者的最终目的在于使读者了解中英文两种语言的不同，掌握各种翻译技巧，总结翻译规律。另外，本书讲解部分的参考译文以及书后所附的练习参考译文也不是绝对完美。在保证原文意思和文体风格、正确处理译文的前提下，不同译者的译文均会有所不同。更何况，翻译和写文章一样，都是“不

厌百回改”的。希望读者能够客观地看待这些译文，争取在参考译文的基础上翻译出更完美的译文，这也正是编者的心愿。

本书适用于正在备战各种翻译考试的读者、有志从事翻译工作和正在从事翻译工作的读者，也适合英语专业本科生和研究生（尤其是翻译方向的学生）学习，同时还可以作为高校翻译教师和翻译研究者的教学用书或参考用书。

本书能够成功付梓出版，首先要感谢上文提到的程锦、尹珺和周明三位老师付出的辛勤劳动。其中，程锦老师完成了第八章、第十章和第十三章的讲解（不含练习），尹珺老师编写了第四章和第九章全部内容及第三章的汉译英部分，周明老师完成了第五章英译汉部分和汉译英范例一的讲解、第六章英译汉范例一的讲解以及第七章的英译汉部分。其余部分由本人编写，另外本人还完成了最后的统稿、校对、打磨、补充和修正工作。此外，还要感谢北京外国语大学翻译硕士马茜和卢青亮以及中国语言文学学院的谢祎，这三位同学分别为本书贡献了一篇或两篇译文初稿；感谢北京外国语大学刘辛老师利用寒假时间孜孜不倦地为本书进行校对工作。

书中的讲解和练习均配有参考译文，但并非唯一答案，仅供参考，特此说明。实际上，本书所有的分析、参考译文等都旨在为读者提供参考，启发读者，并不能成为唯一的标准。

由于编者才疏学浅，加上时间原因，在分析上难免出现纰漏，在译文打磨上难免存有欠缺之处，敬请读者谅解，并不吝批评匡正。

彭萍

于北京海淀世纪城平心斋

2014 冬

## 目 录

第一章 文化	1
第一节 英译汉讲解	2
范例一 北欧犯罪小说	2
范例二 视觉艺术	8
第二节 英译汉练习	13
第三节 汉译英讲解	15
范例一 中国水彩画	15
范例二 中国茶文化	19
第四节 汉译英练习	24
第二章 教育	25
第一节 英译汉讲解	26
范例一 大学生素质	26
范例二 家庭教育的重要性	31
第二节 英译汉练习	36
第三节 汉译英讲解	37
范例一 虚拟世界与教育	37
范例二 教育改革	40
第四节 汉译英练习	43
第三章 政治	45
第一节 英译汉讲解	46
范例一 美国激进派和保守派	46
范例二 塞浦路斯妇女的地位	51

第二节 英译汉练习·····	57
第三节 汉译英讲解·····	59
范例一 和平与安全·····	59
范例二 中美关系·····	66
第四节 汉译英练习·····	73
第四章 经济·····	75
第一节 英译汉讲解·····	76
范例一 欧债危机·····	76
范例二 中美经济合作·····	81
第二节 英译汉练习·····	86
第三节 汉译英讲解·····	88
范例一 经济与民生·····	88
范例二 国际贸易体系·····	92
第四节 汉译英练习·····	98
第五章 社会·····	99
第一节 英译汉讲解·····	100
范例一 “虎妈”·····	100
范例二 中东地区的年轻人·····	104
第二节 英译汉练习·····	108
第三节 汉译英讲解·····	109
范例一 剩女·····	109
范例二 裸婚·····	112
第四节 汉译英练习·····	116
第六章 地理·····	117
第一节 英译汉讲解·····	118
范例一 地球上的水·····	118
范例二 欧亚大陆·····	122



第二节 英译汉练习·····	127
第三节 汉译英讲解·····	129
范例一 青海湖·····	129
范例二 中国的河流·····	133
第四节 汉译英练习·····	138
第七章 历史·····	139
第一节 英译汉讲解·····	140
范例一 罗曼语动词发展史·····	140
范例二 国际贸易史·····	144
第二节 英译汉练习·····	149
第三节 汉译英讲解·····	151
范例一 丝绸之路·····	151
范例二 世界与中国文明史的开端·····	155
第四节 汉译英练习·····	158
第八章 科技·····	159
第一节 英译汉讲解·····	160
范例一 深海探测·····	160
范例二 3G技术·····	166
第二节 英译汉练习·····	170
第三节 汉译英讲解·····	172
范例一 疾病与消毒·····	172
范例二 手机出版·····	175
第四节 汉译英练习·····	178
第九章 环保·····	179
第一节 英译汉讲解·····	180
范例一 减排与环境·····	180
范例二 生物能源与减排·····	186

第二节 英译汉练习·····	191
第三节 汉译英讲解·····	193
范例一 绿色经济与可持续发展·····	193
范例二 展望可持续发展·····	198
第四节 汉译英练习·····	202
第十章 旅游·····	203
第一节 英译汉讲解·····	204
范例一 巴黎·····	204
范例二 日内瓦·····	210
第二节 英译汉练习·····	216
第三节 汉译英讲解·····	218
范例一 世博会·····	218
范例二 张家界·····	222
第四节 汉译英练习·····	227
第十一章 人物·····	229
第一节 英译汉讲解·····	230
范例一 杰罗姆·大卫·塞林格·····	230
范例二 比尔·盖茨·····	236
第二节 英译汉练习·····	241
第三节 汉译英讲解·····	243
范例一 冰心·····	243
范例二 李白·····	247
第四节 汉译英练习·····	252
第十二章 叙事·····	253
第一节 英译汉讲解·····	254
范例一 蓝色的头发·····	254
范例二 思嘉的心事·····	259

第二节 英译汉练习·····	265
第三节 汉译英讲解·····	267
范例一 房东与租客·····	267
范例二 家乡的湖·····	270
第四节 汉译英练习·····	273
第十三章 散文·····	275
第一节 英译汉讲解·····	276
范例一 人类自画像·····	276
范例二 大河之歌·····	282
第二节 英译汉练习·····	287
第三节 汉译英讲解·····	289
范例一 人与时间·····	289
范例二 雨后·····	293
第四节 汉译英练习·····	298
附录A 练习参考译文·····	299
主要参考文献·····	326

# 第一章 文化

“文化”是一个比较宽泛的概念，涉及的内容可以是风俗，也可以是艺术，还可以是文学，等等。翻译工作者常常会遇到与文化相关题材的文章和作品，这也是各种翻译考试经常涉及的内容。既然文化涉及的内容比较广泛，翻译过程中就会出现表达不同文化内容的名词，如何在目的语中选择合适的译法来准确地表达这些名词，这是“文化”翻译与其他话题翻译的不同之处。此外，翻译文化相关篇章依然会涉及更为通用的翻译技巧。本章讲解选取了关于犯罪小说、视觉艺术、中国水彩画和中国茶文化的篇章，都是比较有代表性的“文化”内容。

## 第一节 英译汉讲解

### 范例一 北欧犯罪小说

#### ● 原文

Three factors underpin the success of Nordic crime fiction: language, heroes and setting. Niclas Salomonsson, a literary agent who represents almost all the up and coming Scandinavian crime writers, reckons it is the style of the books, “realistic, simple and precise...and stripped of unnecessary words”, that has a lot to do with it. The plain, direct writing, devoid of metaphor, suits the genre well. The Nordic detective is often careworn and rumped. Mr. Mankell’s Wallander is gloomy, troubled and ambivalent about his father. Mr. Indridason’s Inspector Erlendur lives alone after a failed marriage, haunted by the death of his younger brother many years before in a blizzard that he survived. Mr. Nesbo’s leading man, Inspector Harry Hole—often horribly drunk—is defiant of his superiors yet loyal to his favoured colleagues.

Most important is the setting. The countries that the Nordic writers call home are prosperous and organised, a “soft society” according to Mr. Nesbo. But the protection offered by a cradle-to-grave welfare system hides a dark underside. As Mary Evans points out in her recent study, *The Imagination of Evil*, the best Scandinavian fiction mines the seam that connects the insiders—the rich and powerful—and the outsiders, represented by the poor, the exploited and the vulnerable. Larsson is a master at depicting the relationship between business, social hypocrisy and criminal behaviour, and his heroes do not want to be rescued through any form of conventional state intervention.

Analysing Scandinavia and its psyche is nothing new; Henrik Ibsen did it over a century ago. But the greatest influence on these rising writers has been Per Wahloo and

Maj Sjowall, a Swedish couple. Journalists and committed Marxists, they coauthored the ten-volume *Martin Beck series* between 1965 and 1975 with the aim of criticising the country's welfare state. The central character is a likeable and dedicated policeman with a dry sense of humour. But the books, which closely study police procedure, feature an ensemble of his colleagues, all believable characters drawn with the lightest of touches.

## ● 讲解

### 1. 人名的翻译

该篇出现了很多人名，翻译这些人名的时候，不可随意进行音译，而应该查找相关资料，因为有些人名很可能已经有了固定的译法，所以不应再去“创译”。翻译时应参照商务印书馆出版的《英语姓名译名手册》，对于未查询到的人名，译者可选择比较权威的网站进行搜索，对比多种译本，选择较为通用的译法。本篇出现的人名及其翻译如下。

- 1) Niclas Salomonsson: 尼克拉斯·萨洛蒙松（文稿代理人，作者对外事务代理人）
- 2) Mankell: 曼凯尔（世界畅销书作家之一，最著名的作品是关于瑞典警察库尔特·沃兰德（Kurt Wallander）的系列小说）
- 3) Indridason: 因德里达松（冰岛推理大师，全名为阿诺德·因德里达松）
- 4) Erlendur: 埃伦迪尔（因德里达松笔下的人物）
- 5) Nesbo: 奈斯博（挪威推理小说家）
- 6) Harry Hole: 哈里·霍尔（奈斯博笔下的人物）
- 7) Mary Evans: 玛丽·埃文斯（也可译作玛丽·伊万丝）
- 8) Larsson: 拉森（瑞典推理小说家，最著名的小说是《龙文身的女孩》）
- 9) Henrik Ibsen: 亨利克·易卜生（影响深远的挪威剧作家，现代现实主义戏剧的创始人）
- 10) Per Wahloo and Maj Sjowall: 佩尔·瓦勒和马伊·舍瓦尔（瑞典著名推理小说作家，二人是夫妇，共同创作了侦探小说史上著名的警察小说“马丁·贝克探案系列”）

### 2. 书名的翻译

本篇出现了两个书名，可参考以下译法。

- 1) *The Imagination of Evil*: 可译作《罪恶之幻想》。
- 2) *Martin Beck series*: 可译作《马丁·贝克探案系列》

### 3. 破折号的处理

英文经常将解释说明的部分放在两个破折号之间，中文一般不将解释说明的部分放在破折号之间，而是放在括号内。但是，这并不代表翻译过程中英文中表示解释说明的破折号都要变成中文的括号，而应该根据文体以及句子本身作出调整。如果是说明文，而且破折号内是举例或说明的内容，则可以将对应的译文以括号的形式呈现，其他情况下完全可以根据中文的表达习惯调整语序，将破折号省去。

1) Mr. Nesbo's leading man, Inspector Harry Hole—often horribly drunk—is defiant of his superiors yet loyal to his favoured colleagues. 这句话中破折号之间的部分是对哈里·霍尔探长非常重要的描写，所以无需拘泥于原文，也不必将破折号之间的内容放在括号内，可以直接按原文的顺序进行翻译，这样更能表现出描写的效果。拟译为：奈斯博的男主人公哈里·霍尔探长则常常喝得酩酊大醉，敢于公然违抗上司，但对自己喜爱的同事却非常忠诚。

2) ...the best Scandinavian fiction mines the seam that connects the insiders—the rich and powerful—and the outsiders, represented by the poor, the exploited and the vulnerable. 句中的破折号用来解释说明insiders（局内人）包括何种人，而后面outsiders（局外人）的解释却没有使用破折号，而是由过去分词短语represented by引出。翻译该部分时，可以按照例1）中对破折号的解决办法，即把译文顺序进行调整，可译为：斯堪的纳维亚最优秀的小说挖掘出局内人与局外人之间的关系，前者为富人和权势阶层，后者为穷人、受剥削者和弱势群体。译文将破折号之间的部分挪到了后面。当然，该句破折号之间的部分译作中文后也可用括号的形式呈现，但为了使前后结构平衡，represented by之后的内容最好也放在括号中，即：斯堪的纳维亚最优秀的小说挖掘出局内人（富人和权势阶层）与局外人（穷人、受剥削者和弱势群体）之间的关系。

### 4. 同位语的处理

该篇中有几个地方使用了名词短语，这些名词短语在句中基本上都作同位语，要注意同位语的处理方法。

1) The countries that the Nordic writers call home are prosperous and organised, a “soft society” according to Mr. Nesbo. 该句中的名词短语a “soft society” according to Mr. Nesbo, 可以视为the countries的同位语，同时又是对prosperous and organised的补充，所以翻译的时候不能直接将这一名词短语挪到句子的前面，而应该保留在后面，作为补充说明的成分。拟译如下：北欧作家称之为故乡的国家都繁荣昌盛且秩序井然，是奈斯博所谓的“软社会”。

2) But the greatest influence on these rising writers has been Per Wahloo and Maj Sjowall, a Swedish couple. 该句中的a Swedish couple是Per Wahloo and Maj Sjowall的同位语, 用以说明两个人之间的关系, 按照中文的表达习惯应该是“瑞典夫妇某某和某某”, 即这一短语在译文中要调整到两个人名的前面, 拟译为: 但对这些新兴作家影响最大的则是瑞典夫妇佩尔·瓦勒和马伊·舍瓦尔。

3) Journalists and committed Marxists, they coauthored the ten-volume *Martin Beck series* between 1965 and 1975 with the aim of criticising the country's welfare state. 该句句首的Journalists and committed Marxists是they的同位语, 说明上述夫妇二人的身份, 翻译时很难将这部分依然保留成同位语, 既然是说明身份, 不妨使用“作为……”这一短语放在句首作状语, 整句话拟译为: 作为记者和坚定的马克思主义者, 他们于1965年至1975年间合著了十卷《马丁·贝克探案系列》, 旨在对国家的福利制度进行批判。当然, 也可以将“作为……”这一短语作为译文中的定语, 即: 作为记者和坚定的马克思主义者的他们, 于1965年至1975年间合著了十卷《马丁·贝克探案系列》, 旨在对国家的福利制度进行批判。但两种译法相比, 前者要比后者更加通顺。

#### 5. 合句

合句经常用在英译汉当中, 是指把原文中两个或两个以上的简单句或一个复合句翻译为一个句子。这是因为有时候英文相邻的两句话均较短, 且前后意思基本相关, 所以应该考虑合句。本篇出现的例子如下。

1) The countries that the Nordic writers call home are prosperous and organised, a “soft society” according to Mr. Nesbo. But the protection offered by a cradle-to-grave welfare system hides a dark underside. 仔细读上述英文会发现, 这两句话的意思是关联的, 所以可以将两个英文句子合译。拟译如下: 北欧作家称之为故乡的国家都繁荣昌盛且秩序井然, 是奈斯博所谓的“软社会”, 但是“从摇篮到坟墓”的福利制度所提供的保障却掩盖了黑暗的一面。

2) Analysing Scandinavia and its psyche is nothing new; Henrik Ibsen did it over a century ago. But the greatest influence on these rising writers has been Per Wahloo and Maj Sjowall, a Swedish couple. 这两句英文的意思由but连在了一起, 所以翻译时也要考虑合句。拟译为: 分析斯堪的纳维亚及其心理并无新意, 亨利克·易卜生早在一个世纪前就这样做了, 但对这些新兴作家影响最大的则是瑞典夫妇佩尔·瓦勒和马伊·舍瓦尔。

#### 6. 长句的翻译

该篇中有几句话较长, 翻译时首先要注意分析句子, 找出句子的主干结构, 然后再分析其余部分之间的逻辑关系, 译文既要注意保留原文的逻辑关系, 又要注意句子的通顺。



1) Niclas Salomonsson, a literary agent who represents almost all the up and coming Scandinavian crime writers, reckons it is the style of the books, “realistic, simple and precise... and stripped of unnecessary words”, that has a lot to do with it. 该句中的主要结构是Niclas Salomonsson...reckons it is the style of the books...that has a lot to do with it, reckon后面的宾语从句是一个强调句, a literary agent who represents almost all the up and coming Scandinavian crime writers是Niclas Salomonsson的同位语, 这一部分可以译成尼克拉斯·萨洛蒙松的定语, 即“为近乎所有新兴犯罪小说作家担任对外事务代理人的尼克拉斯·萨洛蒙松”, “realistic, simple and precise...and stripped of unnecessary words”这一部分用来说明前面的the style, 可以译为: “现实、平白、严谨……无一丝多余辞藻”的风格。整句话拟译如下: 为近乎所有新兴犯罪小说作家担任对外事务代理人的尼克拉斯·萨洛蒙松认为, 作品“现实、平白、严谨……无一丝多余辞藻”的风格是这些犯罪小说获得成功的重要原因。

2) Mr. Indridason's Inspector Erlendur lives alone after a failed marriage, haunted by the death of his younger brother many years before in a blizzard that he survived. 这句话不算太长, 但后面的分词短语较长, 可以先译the death of his younger brother many years before in a blizzard that he survived, 将其译成汉语的主谓短语, 即“多年前弟弟在暴风雪中死去而自己幸存下来”, 然后再将haunted by译为“这一阴影一直笼罩在他的心头”或“他一直生活在这阴影中”。前面主句的译文依然放在句子的开头, 整句话拟译为: 因德里达松先生笔下的埃伦迪尔探长经历了一次失败的婚姻之后便过着独居的生活, 多年前弟弟在暴风雪中死去而自己幸存下来, 这一阴影一直笼罩在他的心头。

3) As Mary Evans points out in her recent study, *The Imagination of Evil*, the best Scandinavian fiction mines the seam that connects the insiders—the rich and powerful—and the outsiders, represented by the poor, the exploited and the vulnerable. 这句话的主干是the best Scandinavian fiction mines the seam that connects the insiders...and the outsiders (译为: 斯堪的纳维亚最优秀的小说挖掘出局内人与局外人之间的关系), 句子最前面是状语, 可以直接译出, 两个破折号中间的部分和后面过去分词短语的译法已在前面分析过。整句话拟译如下: 正如玛丽·埃文斯在最近的研究《罪恶之幻想》中指出的, 斯堪的纳维亚最优秀的小说挖掘出局内人与局外人之间的关系, 前者为富人和权势阶层, 后者为穷人、受剥削者和弱势群体。

4) Larsson is a master at depicting the relationship between business, social hypocrisy and criminal behaviour, and his heroes do not want to be rescued through any form of conventional